Муниципальное казенное учреждение

«Средняя общеобразовательная школа №29»

Сравнение русских народных и английских народных сказок

проектно-исследовательская работа по литературе и английскому языку

Симонов Алексей

ученик 7 -а класса

Руководитель:

Симонова Татьяна Алексеевна

Учитель английского языка

Миасс, 2020 г.

Содержание

Введение……………………………………………………………………………с.3

1. Особенности английских и русских народных сказок: история и виды сказок.

1.1. История происхождения народных английских и русских сказок……….с.5

1.2 Виды народных сказок……………………………………………………….. с.6

2. Исследовательская часть

2.1 Анкетирование учащихся по данной теме…………………………………с.10

2.2. Сравнительный анализ русской и английской народной сказки……...…с.10

Заключение …………………………………………………………………….. с.12

Список литературы………………………………………………………………с.13

Приложение………………………………………………………………………с.14

**Введение**

Сказка – это древнейший жанр устного народного творчества, произведение волшебного или бытового характера. Как и все народное искусство, сказка глубоко национальна, но в то же время большинство сказочных сюжетов встречается у многих народов мира.

Читая сказки народов, мы знакомимся с их культурой. Сказки разных народов и похожи, и непохожи друг на друга. Колорит пейзажей, одежды, сила подвигов и смирения – все носит национальную окраску, однако в основе своей совпадает: дружба, любовь, забота о родителях и детях, высмеивание человеческих пороков, например лени.

Сказки народов мира актуальны и по сей день, они пробуждают любознательность, интерес к другим народам, их культуре, сохраняется образность их речи. Сказки вдохновляют, забавляют и утешают, воспитывают наш художественный вкус. Они содержат в себе занимательность сюжета, романтическую фантастичность, сплетение волшебного с действительным, описание удивительных приключений, учат добру и справедливости, сближают людей разных стран мира, помогают им лучше понимать друг друга.

Народные сказки - способ отображения богатой истории, жизни народа, его характера, мудрости, высоких моральных качеств; это составная часть духовной культуры, как англичан, так и русских

В основе нашей работы лежит **гипотеза**: сравнивая определенные русские и английские сказки, можно найти много общих черт.

**Цель:** изучение особенностей английских и русских народных сказок и выявление их общих и отличительных черт.

**Задачи исследования:**

1. Изучить историю происхождения английских и русских народных сказок
2. Выделить основные виды сказок.
3. Провести анкетирование среди учащихся 4 классов по народным сказкам
4. Провести сравнительный анализ 3 русских народных сказок и 3 английских народных сказок.
5. Познакомить учащихся с историей происхождения сказок, их видами.

**Объект** нашего **исследования** – русские народные и английские народные сказки.

**Предметом исследования** являются общие и отличительные черты русских народных и английских народных сказок

Для реализации поставленных задач были использованы следующие **методы** исследования: изучение и анализ литературы, метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный анализ, анкетирование, обобщение.

**Теоретическая и практическая значимость** заключается в том, что проработанный нами материал может быть использован людьми разного возраста: учителями, нашими сверстниками для самообразования, на уроках и внеклассных мероприятиях.

**1. Особ**е**нности английских и русских народных сказок: история и виды сказок.**

**1.1 История происхождения народных английских и русских сказок**

У каждого народа есть свои сказки. В них отражается душа народа, его мудрость, мысли и быт.

*Сказка – древнейший жанр устного народного творчества, классический образец фольклора.* Сказка обязательно занимательна, необычна, с отчетливо выраженной идеей торжества добра над злом, правды над кривдой, жизни над смертью; все события в ней доведены до конца, незавершенность и незаконченность не свойственны сказочному сюжету.

Первые упоминания о русской народной сказке относятся к периоду Киевской Руси. Рассказывание сказок на Руси воспринималось как искусство, к которому мог приобщиться каждый, независимо от пола и возраста, и хорошие сказочники весьма высоко почитались в народе. Они учат человека жить, вселяют в него оптимизм, утверждают веру в торжество добра и справедливости. За фантастичностью сказочногосюжета и вымысла скрываются реальные человеческие отношения.

Сам термин «сказка» появился в 17 веке, и впервые зафиксирован в грамоте воеводы Всеволодского. До этого времени широко употреблялось слово «басень», производное от слова «баять», то есть рассказывать.[[1]](#footnote-1)

В 19 веке ученые стали заниматься пристальным изучением русского фольклора, в том числе и сказок.

В Англии народные сказки были собраны и записаны значительно позже, чем русские в России. Первые сборники английских народных сказок появились в конце 19 века. Впервые собрал и опубликовал два тома английских народных сказок Джозеф Джекобс (1854—1916), президент английского фольклорного клуба. Собирать сказки Джозефу Джекобсу было трудно, так как многие сказки оказались забытыми. Он передал сказки в той форме, в какой их создал народ. Опубликовал два лучших собрания английского сказочного фольклора - «Английские сказки» и «Ещё больше английских сказок».

Английские народные сказки своей оригинальностью и необычностью издавна привлекали внимание многих писателей. Английские писатели в своих произведениях использовали образы и сюжеты из народных сказок.

У каждого народа свой путь и своя судьба, свой язык и условия. Но народы мира живут на одной планете, развиваются по общим законам истории, поэтому и сходны, близки сказки народов, живущих даже на разных континентах.

Говоря о сказках разных народов с похожими сюжетами, необходимо отметить:

- сказки формируются в среде какого-нибудь народа, а потом перемещаются в другие страны, но на них действуют свои фольклорные традиции (зачины, мотивы), приспосабливаются к местным обычаям.

- есть сходные сказки, которые возникают независимо друг от друга в разных странах из-за общности быта, условий и исторического развития народов.

- национальные черты сказки определяются фольклорными традициями народа. В сказках отражаются животный и растительный мир той страны, где эти сказки появились.

**1.2 Виды народных сказок**

Народные сказки - источник исторических фактов, информации о быте и общественном строе народа. За свою историю ими придумано огромное количество поучительных историй для взрослых и детей, отражающие человеческие отношения, моральные принципы, в которых ценности остаются неизменными, переданы опыт и мудрость следующим поколениям.

Каждая сказка – приключение смелого героя, бесстрашно воюющего с врагом и спасающего попавшую в беду красавицу. Есть истории про смекалку, есть предания, легенды, ставшие сказкой. Во всех них отражаются стародавняя жизнь, древние представления о мире, понимание природных явлений. Но все сказки содержат и нравственный посыл, в них всегда ясно, что есть добро и что есть зло. Сказки подразделяются на сказки *о животных, бытовые и волшебные сказки*.

**Задача волшебных сказок**: вызвать восхищение добрым героем и осудить злодея, выразить уверенность в торжестве добра.

Общими особенностями волшебных сказок являетсяналичие волшебства, чуда (волшебные персонажи и предметы), столкновение с волшебными силами.

Это могут быть сказки о героях и фантастических существах, необычных предметах, различных испытаниях, которые преодолеваются благодаря волшебству. Герои волшебных сказок воплощают множество положительных качеств, происходит борьба добра и зла, борьба за любовь, правду. Примерами русских народных волшебных сказок служат: «Царевна-лягушка», «Крошечка-Хаврошечка» и другие. Самыми интересными английскими сказками являются «Волшебная мазь», «Волшебный рог», «Белая дама».

## Бытовые сказки повествуют о событиях обычной жизни, рассказывая о различных социальных проблемах и характерах героев.[[2]](#footnote-2)

**Задача этих сказок**: высмеять плохие черты характера человека, выразить радостное удивление умом и находчивостью.

Общие особенности заключаются в том, что в их основе лежит необычайное происшествие в рамках реальных человеческих отношений (фантастика практически отсутствует); вместо волшебства используется смекалка; широкое использование диалога.

В бытовых и волшебных английский народных сказках, в отличие от русских, нет желания героев достичь небывалых высот и успехов, победить противника, завладеть богатством, самому стать умнее. Главная движущая сила героев английских сказок - не прославиться и стать сильнее и мудрее, а избежать какой-либо неудачи, провала.

В английской сказке обычно нет традиционных зачина и концовки: «жили – были, я там был».

Счастливый добрый конец в английских бытовых и волшебных сказках встречается далеко не всегда – вспомним сказку  «Господин всех господ», где сгорел дом хозяина.

Примерами бытовых русских сказок являются: «Каша из топора», «Как мужик с барином обедал» и другие.

**Сказки о животных** – особая группа, которая восходит к глубокой древности. Такие сказки учат сопереживать слабым героям, помогать им. Важную роль [**играет**](http://newfound.ru/shkolniku/11-klass/issledovatelskaia-rabota-po-angliiskomu-iazyku/) юмор, который смягчает острые ситуации — герои и их качества высмеиваются и представляются в комическом ключе.[[3]](#footnote-3)

**Общими особенностями сказок являются** специфический состав действующих лиц (сказочные образы животных), конфликты отражают реальные жизненные отношения людей; широкое использование диалогов. Структура сказок о животных довольно проста (одноэпизодные). Небольшой размер текста. Простота и элементарность сюжета. В сказках, в которых главными героями являются животные, учат читателя отличать доброе, светлое начало от злого, сопереживать и помогать слабому, верить в справедливость. Злые герои постоянно высмеиваются и часто попадают в нелепые, комические ситуации.

Примерами сказок о животных служат: «Кот, Петух и Лиса», «Лисичка-сестричка и Волк», «Лиса, Заяц и Петух», «Лиса и Тетерев» и другие.

Самыми популярными положительными героями английских сказок выступают кошка, курица (петух), медведь, отрицательными – лис и волк, символизирующие собой зло. Популярны такие английские сказки про животных, как «Волк и три котенка», Джонни-пончик», «Сказка о трех поросятах», «Три медведя», «Звери в яме», «Петух и лиса».

**Выводы по первой главе:**

**Сказка – это небылица, байка, вымысел,** демонстрирующее национальное своеобразие фольклора каждого народа.

Народные сказки - способ отображения богатой истории, жизни народа, его характера, мудрости, высоких моральных качеств; это составная часть духовной культуры народа.

Есть сказки с похожими сюжетами, которые возникают независимо друг от друга в разных странах из-за общности быта, условий и исторического развития народов.

Сказки у англичан не такие уж сказочные и волшебные, это, скорее, просто грустные поучительные истории с не всегда хорошим концом, в которых главный герой ходит по свету и наблюдает за какими-то событиями.

**2.1 Анкетирование учащихся по теме**

Нами было проведено небольшое исследование (анкетирование) среди учащихся 4 классов. Целью анкетирования мы ставили – насколько хорошо знаем английские и русские народные сказки. В анкете было предложено 4 вопроса.

1. Знаете ли вы какие-нибудь английские народные сказки? Назовите. Читали ли вы их?
2. Знаете ли вы какие-нибудь русские народные сказки? Назовите.

Читали ли вы их?

1. Назовите героев английских и русских сказок
2. Есть ли у них общие черты? Сможете ли вы их назвать?

Всего было опрошено 25 учащихся 4 классов. Результаты представлены в диаграммах (см. приложение 1).

Проведенное нами исследование показало, что мало учащихся (6 человек) знают об английских сказках, смогли назвать сказки и героев сказок (в основном только Джек), не читали их 19 человек из 25. Они не смогли назвать английские сказки и героев сказок. С вопросами о русских сказках дети справились намного лучше. Назвали сказки почтивсе учащиеся (23 учащихся). Чаще всего называли сказки «Теремок», «Лиса и заяц», «Царевна-лягушка», «Иван – царевич и серый волк» и др.

Последний вопрос вызвал у них затруднения. Дети не смогли назвать общие черты. Таким образом, исходя из опроса, мы решили провести сравнительный анализ сказок и результаты представить учащимся. Мы рассказали им об английских и русских народных сказках.

**2.2. Сравнительный анализ русской и английской народной сказки.**

Мы прочитали ряд русских и английских сказок, затем мы отобрали по 3 сказки, еще раз перечитали их и провели сравнительный анализ, внося полученные результаты в таблицу (см. приложение 2). Мы сравнивали сказки по категориям:

- персонажи и их характеристика;

-проблемы, которые решают герои;

-место действия, зачин;

-кульминация и развязка;

-наличие песен, поговорок, чисел.

Мы выявили общие и отличительные черты английских и русских народных сказок.

**Общие черты:**

1. Сказки бывают трёх видов – о животных, бытовые и волшебные.
2. Многие русские и английские сказки имеют схожие сюжеты.
3. В русских сказках вариантов зачина и концовки гораздо больше, чем в английских, но их смысл совпадает.
4. В сказках обоих народов часто употребляется число «3».
5. В именах главных героев сказок обоих народов часто есть прозвища.
6. Главными мотивами сказок являются товарищество, дружба, взаимовыручкаборьба добра со злом, победа добра.
7. И русские, и английские сказки знакомят читателя с культурой, с бытом, с нормами поведения, образом жизни своих стран.

**Отличительные черты:**

1. В русских сказках встречается больше пословиц и поговорок, чем в английских.
2. Имена русских героев отличаются большим разнообразием, чем английские.
3. В русских сказках присутствует много песенок, стихов. В английских сказках стихов и песенок намного меньше. Таким образом, русская сказка более яркая, живая, выразительная.

**Заключение**

Повзрослев, мы читаем сказки сами и будем их читать и изучать ещё долго. А читая, всегда погружаемся в их фантастический и волшебный мир. Сказка – совершенное произведение народного духа, оттачивается веками или даже тысячелетиями прежде, чем стать такими, какими мы их видим сейчас.

На изученном материале видно, что поставленные перед нами цели и задачи были решены, на все интересующие нас вопросы мы получили ответы. В своей работе мы сравнили русскую народную и английскую народную сказки и увидели, что в них много общего, так как народы мира живут на одной планете, развиваются по общим законам истории. Но сказки одновременно демонстрируют национальное своеобразие фольклора каждого народа. Сказки – самые древние творения человеческого духа.

Мир сказок – это особый мир, будь то английская народная сказка или русская. Наша гипотеза о том, что сравнивая английские и русские народные сказки можно найти много общих черт, подтвердилась.

Сказки учат: уважению к старшим, доброте, высмеивают лень, просто, отражают национальные особенности.

**Список литературы.**

1. Английские сказки: Учебное пособие [Tекст]/ Д. Ривз, М.А. Блох. - М: ОО « Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2003.-192 с.
2. Английские народные сказки [Электронный ресурс] / Электронная библиотека.- Режим доступа: <http://hobbitaniya.ru/english/english.php>, свободный
3. Козакова И.Н., Александрян, В.Т. В мире русской и английской народной сказки [Tекст]/ И.Н. Козакова, В.Т. Александрян. – М., 1997.
4. [Литературная энциклопедия](http://dic.academic.ru/contents.nsf/enc_literature/). Сказка [Электронный ресурс]/ Электронная библиотека.- Режим доступа: [http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc\_literature/4314/ Сказка](http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_literature/4314/%20%20Сказка), свободный
5. **Меретукова, М.М. Сказка как часть английского национального фольклора** [Электронный ресурс] **/ М.М. Меретукова –** Электронные текстовые дан.- Режим доступа: <http://www.sworld.com.ua/index.php/ru/philosophy-and-philology-311/folklore-311/7587-tale-of-english-as-a-part-of-the-national-folklore>, свободный
6. Русские народные сказки [Электронный ресурс] **-** Электронная библиотека.- Режим доступа: <http://www.referat-web.ru/referat56071.html>, свободный.
7. Русские народные сказки [Электронный ресурс] **-** Электронная библиотека.- Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D1%8B%D0%B5_%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5_%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%BA%D0%B8>**,** свободный

Приложение 1

**Результаты анкетирования учащихся 4 класса МКОУ «СОШ №29»**

1. Знаете ли вы какие-нибудь английские народные сказки? Назовите.

Читали ли вы их?

1. Знаете ли вы какие-нибудь русские народные сказки? Назовите.

Читали ли вы их?

1. Есть ли у сказок общие черты? Сможете ли вы их назвать?

Приложение 2

**Сравнительные таблицы английских и русских народных сказок.**

**«Волк и семеро козлят» и «Волк и 3 котенка»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Элементы сказок (категория сравнения) | Русская народная сказка | Английская народная сказка |
| Действующие лица | Волк и коза с козлятами | Волк и кошка с котятами |
| Характеристика героев | Думают и говорят | Читают,пишут письма. |
| Проблемы, которые решают герои | Волку нужно утолить голод, козлятам спастись, козе помочь козлятам. | Волку нужно утолить голод, котятам спастись. |
| Обращения | Козлятушки, ребятушки!  Мама! Мама! | Дети! Мама! |
| Место действия | Волк живет в лесу. Коза с козлятами живет в доме. | Волк живет в лесу. Кошка с котятами живет в доме. |
| Зачин (начало) | Жила-была коза с козлятами. | Кошка живет в доме рядом с лесом (нет зачина) |
| Кульминация | Козлята съедены |  |
| Развязка (завершение действия) | Козлята выходят из сложной ситуации победителями, помощь мамы. | Козлята выходят из сложной ситуации. Они справляются с бедой сами. |
| Наличие песен, пословиц и поговорок | Песенки матери-козы. Волк песенкой обманывает козлят | Нет песенки |
| Волшебные числа | Три раза волк приходит к дому козы (трёх кратность ситуации), 7 козлят. | Три раза волк приходит к дому кошки (трёх кратность ситуации), 3котёнка |

**«Три медведя» и «Три медведя»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Элементы сказок (категория сравнения) | Русская народная сказка | Английская народная сказка |
| Действующие лица | Девочка по имени Маша, большой медведь Михаил Иванович, средний медведь – Настасья Петровна, медвежонок - Мишутка | Старушка, Папа-медведь Отец, средний Мама -медведь мама, медвежонок -Крошка |
| Характеристика героев | Думают и говорят  Готовят себе самостоятельно похлебку;  Живут в доме (как люди) – есть стулья, кровати, кухонная посуда. | Думают и говорят  Готовят себе самостоятельно овсяную кашу;  Живут в доме (как люди) – есть стулья, кровати, кухонная посуда;  Соблюдают гигиенические нормы (проветривают спальню по утрам). |
| Проблемы, которые решают герои | Маша ушла в лес и заблудилась, была голодна и увидела домик. Медведидолжны найти следы пребывания незваного гостя в своем доме; поймать девочку. | Старушонка должна убедиться, что хозяев нет дома, проникнуть в дом, утолить голод, посидеть в кресле, выспаться и убежать.  Медведидолжны найти следы пребывания незваного гостя в своем доме; поймать старушку |
| Обращения | Нет обращений | Нет обращений |
| Место действия | Домикв лесу, где живут медведи | Домик в лесу, где живут медведи |
| Зачин (начало) | «Одна девочка ушла из дома в лес…» (только после того, как девочка зашла в дом, говорится, кто живет в этом доме). | Жили-были три медведя. Жили они все вместе в лесу, в своем собственном доме. |
| Кульминация | Медведи находят девочку в кровати медвежонка | Медведи находят старушку в кровати медвежонка |
| Развязка (завершение действия) | Маша открыла глаза, бросилась к окну и убежала. | Старушка так испугалась, что выбежала из дома и больше не возвращалась. |
| Наличие песен, пословиц и поговорок | Нет песенки | Нет песенки |
| Волшебные числа | Трёх кратность ситуации: 3 тарелки, 3 ложки, 3 стула, 3 кровати, 3 медведя | Трёх кратность ситуации: 3 тарелки, 3 ложки, 3 стула, 3 кровати, 3 медведя |

**« Иван - крестьянский сын» и «Джек- победитель великанов»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Элементы сказок (категория сравнения) | Русская народная сказка | Английская народная сказка |
| Действующие лица | Иван - крестьянский сын, его старшие братья, семья чудо-юды | Джек – крестьянский сын, великаны, принц- сын короля Артура |
| Характеристика героев | Иван - умный человек, обладает смекалкой. Побеждает чудо-юдо хитростью, смело сражается с ними. | Джек – хитрый и умный человек, обладает смекалкой. Побеждает великанов хитростью, играет с великанами. |
| Проблемы, которые решают герои | Победить чудо-юдо, освободить русскую землю. | Победить великанов , получить награду. |
| Обращения | Батюшка и матушка! Добрые молодцы! Братцы! | Великан! Прекрасные леди!  Отец! |
| Место действия | В некотором царстве, в некотором государстве | На острове, именуемом Корнуэллская гора |
| Зачин (начало) | В некотором царстве, в некотором государстве жили-были старик и старуха, и было у них три сына. | В царствование доброго короля Артура в графстве Корнуэлл, на мысу Лэндс-энд жил крестьянин, и был у этого крестьянина единственный сын по имени Джек. |
| Кульминация | Битва с 12 головым чюдо-юдо. | Встреча с 2-х головым великаном -Тандерделом |
| Развязка (завершение действия) | Столкновение с чудо-юдовым племенем. Месть жен чудо-юдо.  . | Борьба с великаном Галлигантюа и колдуном. Обезглавлен великан, чары развеялись. Счастливый конец – свадьба дочери герцога и Джека. |
| Наличие песен, пословиц и поговорок | Нет песенок. Есть поговорки: Не подстрелил ясно­го сокола — рано перья щипать! Не узнал доброго мо­лодца — нечего срамить его! | Есть песенки:  Фи-фай-фо-фут,  Дух британца чую тут!  Мертвый он или живой  Попадет на завтрак мой!  Кто в золотой рог заиграет,  Тот замок разрушит, но страха не узнает.  Колдуна и великана он победит  И всех воскресит. А король его наградит. |
| Волшебные числа | 7 – членов чудо-юдова племени, 6 голов у чудо-юдо, 9 головы, 12 голов  3 сына, 3 ночи Иван бился, 3 чудо-юдовы жены. | 7 – убитых великанов, 2 головы у великанов, 3 головы к великана.  6 раз вступает в битву с великанами. |

1. [Литературная энциклопедия](http://dic.academic.ru/contents.nsf/enc_literature/). Сказка [Электронный ресурс] / Электронная библиотека.- Режимдоступа:[http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc\_literature/4314/ Сказка](http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_literature/4314/Сказка), свободный [↑](#footnote-ref-1)
2. Козакова И.Н., Александрян, В.Т. В мире русской и английской народной сказки [Tекст]/ И.Н. Козакова, В.Т. Александрян. – М., 1997. [↑](#footnote-ref-2)
3. 1Козакова И.Н., Александрян, В.Т. В мире русской и английской народной сказки [Tекст]/ И.Н. Козакова, В.Т. Александрян. – М., 1997. [↑](#footnote-ref-3)